

## 改革典型案例四：“上海外国语大学多语种外文网站建设初显成效”

经中共上海市教育卫生工作委员会推荐上报中办（2015 年）

内部资料  
注意保存

# 上报中办信息

（2015 年）第 80 期

中共上海市教育卫生工作委员会

2015 年 11 月 27 日

### 用多语种讲述中国故事 以全媒体传播中国声音 上海外国语大学多语种外文网站建设初显成效

2014 年 12 月，上海外国语大学（以下简称“上外”）认真贯彻习近平总书记“8.19”讲话中强调的“创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，讲好中国故事，传播好中国声音”的重要精神，在全国高校中率先打造了多语种外文门户网站群。网站运行一年来，开通了 21 种语言版本，着眼“多语种+”和“互联网+”两大支撑点，在理念定位、阵地建设和运营机制等方面积极探索形成特色鲜明的办网育人模式，在海外传播和国际影响等方面初见成效。目前，上外互联网域名在 Alexa 世界网站排名中始终保持上升态势，并进入美国和德国的地区排名，在教育部直属高校中名列第 12 位（2014 年同期排全国第 25 位），在语言类高校中始终位居第 1。

一、瞄准“讲好中国故事、传播中国声音、阐释中国特色”的定位，努力提升国际传播的精准性和有效性

在网站筹建过程中，上外党委书记姜锋作为主要负责领导，反复

强调办网的定位和工作理念要对接中央精神和国家需求，他说：“讲好中国故事，不仅要从世界发展和人类文明进程的角度讲述中国故事；还要善用世界案例和全球素材，表达中国观点，提供中国解读。只有兼具中国自觉和国际意识，才能形成既具中国特色又能全球有效传播的话语体系。”经深入研究，上外将外文网站定位为：一是促进中国文化传播与交流，弘扬中国优秀文化的窗口；二是增强中国话语国际传播力，成为影响国际传播主流的路径；三是促进中国高等教育走出去，成为提高影响力认识度的渠道；四是营造高等教育改革新动态，优化宣传思想工作的阵地；五是学者发表观点与学术成果，提出新概念新范畴的平台；六是学生专业学习与社会实践，提升专业实践能力的基地；七是教师课程教改与课外拓展，提升课堂教学效果的抓手；八是增强学校海外网络影响力，提高知名度美誉度的载体。

围绕上述定位和目标要求，上外切实发挥学科专业特色和跨文化研究的学术资源等优势，利用大数据分析，面向不同目标受众的来源分布、文化习惯和浏览需求，提高网站内容的针对性。目前已在两个方面形成国际传播力。

**1. 中外学生以“原创作品”的方式共同讲述中国故事。**一是通过话题策划，引导学生书写身边见闻。网站除了发布学校常规资讯和面向外籍师生的服务信息之外，重点开设了多个互动性强、显示度高、受学生喜欢的特色栏目，不仅发布校园新闻，更关注上海见闻、家乡变化、中国发展等话题，鼓励中国学生用所学专业语言专业、来华留学生用自己的母语讲述身边的故事，已发表近 2000 篇外文多语种作品，所发表的文章都由中外学生原创。如上外德语网先后策划了中国春节习俗、中国二十四节气系列学生创作；上外西班牙语网与中国贸促会合作，组织学生走访民营企业，将撰写的调研报告编译连载。俄罗斯、乌兹别克斯坦、日本等国家的留学生撰写了中国文化体验项目的亲身感受发表在上外多语种外文网站上。二是改变宏大叙事方式，采用全媒体方式表达。网站除文字之外，同时还发布学生的外文原创微视频、音频译配和朗诵、多语言可视化数据等，让中国故事表达更生动、更鲜活。

**2. 智库专家以“专栏评论”的方式传播中国声音。**上外党委高度重视把语言文化研究优势转化为咨政和传播优势。对内，着力打造国际关系研究智库，在中东问题、乌克兰问题、南亚问题、伊斯兰国组织（ISIS）应对等热点和敏感问题上快速响应，及时向中央有关部门建言献策；对外，充分整合区域国别研究和教育、管理、跨文化、新闻、法律等领域的智力资源，在多语种外文网站专设评论专栏，建立了一支强有力的专栏作者队伍，由知名智库专家学者引领，青年教师和研究生参与，通过互联网快速传播与多语种传播优势叠加，让世界更好、更快地了解中国声音。一年来，这支队伍已就 G20 峰会、习近平访英、中东“伊斯兰国”乱局、天津港事故等重大国际舆情事件先后发表多语种评论。如上外俄语网就乌兹别克斯坦总统大选发表的多篇评论文章，被乌方外交部通讯社转载。

此外，上外还鼓励青年教师积极通过网站传播中华优秀传统文化。上外西班牙语专业副教授陈芷老师自 2011 起就创建了全球唯一的用西班牙语传播中国文化的慕课（MOOC）网站，向西班牙语世界介绍中国释道儒等传统文化，引起西语国家的大使、教育参赞，以及塞万提斯学院、西班牙商会等的密切关注。

## **二、坚持办网与育人相结合，积极探索外文网站建设可持续发展的长效机制**

上外对接国家启动的高校“双一流”建设战略，提出“多语种+”卓越国际化人才培养战略，将多语种外文网站建设作为实施学校综合改革的重要抓手。上外校长曹德明说：“要把多语种外文网站建设融入到学校的高峰学科（外国语言文学一流学科）建设、教学改革、学术研究、思想政治教育等工作中”。通过近一年的探索，上外已初步探索出把多语种外文网站建设与语言教学、专业实践、思政教育、学术研究密切结合的办网模式，走出一条办网以育人为依托、育人以办网为平台的可持续发展道路。

**1. 把多语种外文网站建成立德树人重要载体。**上外多语种外文网站所开设的语言版本涵盖了学校现有全部教学语种。通过多语种外文

网站建设强化中国学生的语言专业实践和社会实践,鼓励留学生表达中国文化体验,中外教师组成网络编委团队对学生写作进行专业指导和修改。通过教师引导学生深入观察身边的故事,体验社区基层的变化,用所学语言表达所见所闻既丰富了网站内容,又拓展了课堂教学。通过策划“外国人看中国”等多语种外文网站内容专题,既促进中外文化交流、加深留学生对当代中国的体认,并通过留学生的表达让更多海外受众了解中国、认识中国。

**2. 以多语种外文网站建设促进教育综合改革。**一是建立了师生共同运营的管理机制,学校聘请各语言专业主课(精读课、写作课、国情文化课、翻译课等)中国教师担任网站主编,负责内容把关和审定发布,聘请外籍教师担任语言审校,组建了一支100余人的教师工作队伍。同时,聘请优秀师生担任副主编,负责组建学生采编团队。二是将多语种外文网站建设纳入学校外国语言文学一流学科建设重要内容,以问题研究为导向,创新学科建设模式,以学科建设促进人才培养质量提升。三是将教师参与外文网站计入教学和科研工作量,纳入教学科研体系;将学生在外文网站发表的原创文章作为专业实践课程学分和德育评价的重要内容。学校多语种国际新闻专业研究生以多语种外文网站建设为平台,在研究生培养过程实行语言导师(多语网主编)与新闻导师双导师制,打破专业、学科壁垒和樊篱,共同提供研究生培养质量。四是将多语种外文网站建设与《“中外时文选读”形势与政策》《当代世界经济与政治》等思想政治理论课有机融合,以多语种互联网媒体为渠道,让学生在大量中外文的媒体文本阅读中,通过中外比较进行社会主义核心价值观教育,有意识培养“互联网+”时代学生的全球视野、中国自觉。五是以多语种外文网站建设促进学校管理体制机制改革,形成党委把方向、宣传部统筹管理、部门院系齐抓共管、全校师生共同参与的网站建设长效机制。

**三、注重规范与标准,努力为高校外文网站建设提供可复制、可推广的模式**

由于上外是全国第一家探索多语种外文网建设的高校,受到教育

部、上海市教卫工作党委、上海市教委、上海市外宣办的高度重视和大力支持，都希望上外能为其他高校外文网站建设提供可复制、可推广的经验，因此，上外多语种外文网站自建设伊始，就十分注重外文网站建设的规范、体系与标准，构建中国高校在教育全球化和“互联网+”时代的数字化新形象，推动中国高等教育和中国文化“走出去”。

**1. 建立了外文网站编译规范与评估体系。**上外多语种外文网站上线以来，发布了中国高校专有名词译写规范 60 条，对中国高校专有名词（如党委书记等）、专有机构（党委组织部、党委宣传部等）等名词组织专家进行了译写规范。在外文网站内容更新上实行本地化（Localization）译写与原创表达。目前正在有关部门支持下总结可推广的三条经验，包括中国高等教育专有名词译写规范，通用栏目和内容表达规范，管理模式与运营维护规范等。下一步，还将研制高校外文网站评估指标体系，为高校外文网站建设提供科学规划和参照依据，根据不同高校定位特点，提出相应的分类指导意见，协同推进中国高等教育的全球化。

**2. 海外受众众多渠道予以关注。**近一年，法国、德国、瑞士、瑞典、葡萄牙、荷兰、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、葡萄牙等国家的驻华使领馆和相关外交机构，日本、希腊、西班牙等国家的多所高校和教育机构通过其官方网站对上外多语种外文网站进行了报道。上外在英国在线教育平台 FutureLearn 开设《跨文化交际》慕课（MOOC），并引用了上外多语种外文网站链接。目前，上外正积极探索境外社交媒体为我所用的方式与路径，鼓励海外校友和留学生将上外多语种外文网站的优质内容在 Facebook 和 Twitter 等平台进行传播，并撰写维基百科词条，扩大境外用户访问渠道，提高学校的国际声誉和海外传播力。（附件 1-3，有关数据和案例供领导参阅）

---

中共上海市教育卫生工作委员会办公室编

联系人：程灵芝 021-23119317

---

附件 1: 高校网站排名统计数据

教育部直属高校门户网站月度排行榜

(数据来源:《中国教育信息化》 采集日期: 2015 年 10 月 28 日)

名次	学校名称	网址	Alexa
1	复旦大学	www.fudan.edu.cn	4,749
2	上海交通大学	www.sjtu.edu.cn	7,580
3	清华大学	www.tsinghua.edu.cn	8,944
4	南京大学	www.nju.edu.cn	11,460
5	浙江大学	www.zju.edu.cn	12,206
6	北京大学	www.pku.edu.cn	13,466
7	中山大学	www.sysu.edu.cn	17,680
8	东南大学	www.seu.edu.cn	19,108
9	武汉大学	www.whu.edu.cn	21,902
10	吉林大学	www.jlu.edu.cn	23,054
11	华中科技大学	www.hust.edu.cn	25,352
12	上海外国语大学	www.shisu.edu.cn	25,785
13	南开大学	www.nankai.edu.cn	26,174
14	西安交通大学	www.xjtu.edu.cn	31,233
15	山东大学	www.sdu.edu.cn	34,244

全国语言类高校门户网站排行榜 (前五位)

(数据来源: Alexa 采集时间: 2015/10/13)

学校	全球排名	国内排名	跳出率	日均页面浏览量	日均访问时长
上海外国语大学	24,773	1,870	15.00%	6.50	4:55
广东外语外贸大学	62,978	8,534	16.20%	5.00	4:06
北京外国语大学	127,758	13,958	22.90%	7.80	6:57
北京语言大学	146,506	14,736	28.80%	5.50	5:12
北京第二外国语学院	228,637	19,692	12.80%	4.80	2:04

\* 跳出率 (Bounce Rate) = 浏览单页即退出的次数/访问次数 (即打开网站后未点击任何链接或操作的访客数量比例, 是判断网站是否满足用户需要的重要指标, 跳出率越低, 说明对网站感兴趣的访客数量比例越高.)

附件 2：上外多语种外文网站海外传播实例



【法国驻上海总领事馆网站专文报道上外多语种外文网开通】



【瑞典驻上海总领事馆网站转载上外瑞典语网站新闻】



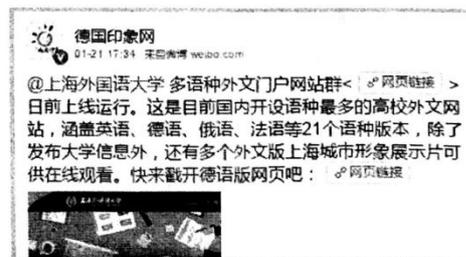
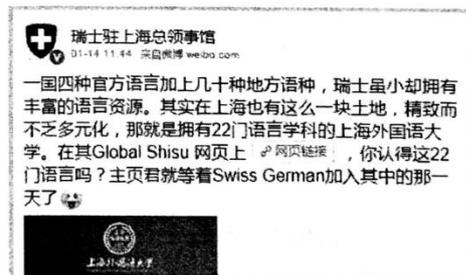
【希腊雅典大学网站报道上外希腊语网站开通】



【东京外国语大学网站转载上外日语新闻】



【乌兹别克斯坦外交部官方通讯社摘编上俄文网关于乌大选评论】



【瑞士驻上海总领事馆、德国驻华大使馆主办的德国印象网等通过微博等新媒体平台推介上外多语种外文网】

### 附件 3: 上外俄语网海外转载报道实例

上海外国语大学俄文网 (<http://ru.shisu.edu.cn>) 自上线以来累计发布俄语资讯近 200 条, 并获得海外俄语媒体和中亚地区的关注。其中, 乌兹别克斯坦外交部世界新闻通讯社 (JAHON) 摘编转载上外俄语网报道 12 篇, 从转载选题来看, 较关注反映中乌关系, 乌经济、政治、社会、外交、文化问题的深度报道和专家评论。转载举例如下:

- 乌兹别克斯坦外交部世界新闻通讯社 2015 年 9 月 4 日摘编上外俄文网 8 月 31 日文章 **В Шанхайском университете международных исследований откроется кафедра узбекского языка** (上海外国语大学将开设乌兹别克语)  
<http://jahonnews.uz/ru/policy/world/9982/>
- 乌兹别克斯坦外交部世界新闻通讯社 2015 年 4 月 9 日摘编上外俄文网 4 月 3 日文章 **Записка из Узбекистана: Махалла как важный механизм укрепления гражданского общества** (乌兹别克斯坦纪行: 马哈拉——乌兹别克公民社会管理模式)  
[http://www.jahonnews.uz/rus/rubriki/v\\_mire\\_o\\_nas/kitayskiy\\_ekspert\\_ob\\_uzbekistane222.mgr](http://www.jahonnews.uz/rus/rubriki/v_mire_o_nas/kitayskiy_ekspert_ob_uzbekistane222.mgr)
- 乌兹别克斯坦外交部世界新闻通讯社 2015 年 3 月 27 日摘编上外俄文网 3 月 26 日文章 **Записки из Узбекистана: «Симфония весны или узбекская мечта** (春之交响曲或“乌兹别克梦”)  
[http://www.jahonnews.uz/rus/rubriki/sobitiya\\_i\\_dati/vibori\\_prezidenta\\_respubliki\\_uzbekistan/zapiski\\_iz\\_uzbekistana\\_simfoniya\\_vesni\\_ili\\_uzbekskaya\\_mechta5458452515145.mgr](http://www.jahonnews.uz/rus/rubriki/sobitiya_i_dati/vibori_prezidenta_respubliki_uzbekistan/zapiski_iz_uzbekistana_simfoniya_vesni_ili_uzbekskaya_mechta5458452515145.mgr)
- 乌兹别克斯坦外交部世界新闻通讯社 2015 年 1 月 31 日摘编上外俄文网 1 月 26 日文章 **Институт Конфуция ШУИЯ в Самарканде будет готовить местные кадры в туристической сфере** (上外撒马尔罕孔子学院将为当地培养汉语人才)

今日俄罗斯通讯社 (Russia Today)、俄罗斯驻上海总领事馆、乌兹别克斯坦塔什干国立东方学院等外交官、媒体记者、学者也通过社交媒体转载上外俄文网的报道, 总计十余次。俄罗斯外交官和记者主要关注中俄文化交往类话题, 如俄罗斯导演担任上海国际电影节导演, 圣彼得堡和上海市政府在上外联合举办抗战 70 周年图片展, 中国著名俄语学者、上外老校长胡孟浩在上海去世、上海举行俄罗斯文化艺术节、托尔斯泰翻译者草婴在上海去世等。乌兹别克学者关注中乌教育合作报道, 如上外“一带一路”暑期学校印象系列文章, 上外与撒马尔罕孔子学院启动双导师研究生培养机制等。

此外, 中国驻外机构和国家汉办/孔子学院总部也成为上外俄语网对外传播的重要渠道。中国驻乌兹别克斯坦大使馆和国家汉办多次转载相关新闻, 主要关注上外与乌兹别克斯坦高校合作、上外撒马尔罕孔子学院建设等报道。